Porównanie tłumaczeń I Kronik 16:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na wiwat niech zakrzyknie las i jego drzewa – przed JAHWE, bo nadchodzi, aby sądzić ziemię. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na wiwat niech zakrzyknie przed JAHWE las i drzewa, bo nadchodzi sądzić ziemię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy radośnie wykrzykną leśne drzewa przed JAHWE, bo idzie, aby sądzić ziemię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy się rozweselą drzewa leśne przed Panem; albowiem przyszedł sądzić ziemię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy będą chwalić drzewa leśne przed JAHWE: iż przyszedł sądzić ziemię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech tak się uradują drzewa leśne w obliczu Pana, bo nadchodzi, aby rządzić ziemią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy radować się będą drzewa leśne Przed Panem, gdyż nadchodzi, Aby sądzić ziemię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy leśne drzewa będą radośnie wykrzykiwać przed obliczem JAHWE, ponieważ przychodzi, aby sądzić ziemię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech wołają z radości wszystkie drzewa w lasach przed JAHWE, bo nadchodzi, by osądzić ziemię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas i drzewa leśne zaszumią radośnie przed obliczem Jahwe, przychodzi bowiem, aby sądzić ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тоді зрадіють лісові дерева перед лицем Господа, бо прийшов судити землю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy się rozweselą przed WIEKUISTYM drzewa leśne; bowiem przyszedł osądzić ziemię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech zarazem drzewa leśne zakrzykną radośnie z powodu JAHWE, bo przyszedł sądzić ziemię. |